



Identity? Mission?

牧者的安全感

約三22~30



院長的話

楊詠嫻博士

牧者(或信徒)人際關係出現問題，往往源於比較。讀神學時，傾向比較成績；出了工場，又會比較「業績」和受歡迎程度，而在比較中很容易產生妒忌。在較量中，無論自覺優越或處於下風的，都未必合乎神的心意。要面對比較、對付妒忌，先要解決兩個基本問題：¹

1. 我是誰？(Identity)
2. 我要做甚麼？(Mission)

施洗約翰在面對事奉「競爭」時，以生命回答兩個問題。他的學生眼見耶穌比老師更有成就，便酸溜溜的向他投訴：「眾人都到他那裡了。」(約三26)約翰面對自己的事奉「走下坡」，仍然泰然處之。他極有安全感，定位準確，以致有真正的謙卑，因他已解決了兩個基本問題。

身份(Identity)

約翰很清楚自己是誰。他是新郎的朋友(約三29)，只是配角，耶穌才是主角新郎。耶穌理應得到一切的注意力，所有人的心都要歸向祂。

約翰同時也知道，雖然他微小，但是神給予他重要的位置。他身為基督的開路先鋒，也是新郎的朋友(朋友一詞用單數)，即是那位最重要的助手。這個重要性，並非自討，乃是「從天上賜的」(約三27)。他謙卑，但不自卑！

今天，我們需要接受，在神的創造中，我們不過是微塵，但神以我們為重。我們好像一無是處，可謂nothing，但神給予我們價值。祂愛我們，主耶穌看重我們，為我們

釘十架。在祂眼中，我們變得寶貴。當我們定位準確，工作成敗與否，都不能影響我們的身份和價值。

使命(Mission)

約翰很清楚自己的使命，要做甚麼。他完全知道自己不是基督(約一20)，不能救世。他只是開路者，用水施洗，預備人心，好使人接受以聖靈施洗的基督(約一26-27、32-34)。猶太人和約翰門徒辯論潔淨的禮儀時(約三25)，後者可能為老師爭辯，力証悔改洗禮具有潔淨功效。但是約翰心底明白，自己只不過叫人悔改，惟有耶穌基督，才能真正潔淨人心。

約翰福音的編排，亦正好指出這對比。上文耶穌指出，人必須從水和聖靈生，才能進神的國(約三5)。耶穌呼應以西結的預言(結三十六25-29)，指出神在末世要以水潔淨人心，然後把自己的靈放在人心裡面。下文見到耶穌要把活水(即聖靈)賜給願意對付自己淫蕩的罪的撒瑪利亞婦人(約四13-16；比較約七38-39)。約翰清楚知道誰的潔淨之禮最有果效，不是他的，乃是耶穌基督的。他明白自己的責任，是叫人悔改，預備人心接受主。在多人接受主，他的使命便完成，就能享受極大的喜樂(約三29)。

同樣，若我們清楚自己要做甚麼，和不能做甚麼，我們的定位便準確，可以享受安息。既然我們只能撒種澆灌，不能叫人生長，在盡了力傳福音，人仍未信主，我們也能喜樂(比較太十一25)。既然我們的責任是要盡力把人帶到主那裡，當信徒越來越獨立倚靠主，不再需要我們作生命師傅，我們就應為此而大大喜樂！

要榮耀主就不能「雙贏」。有神學家說，「一個人不能同時榮耀主和榮耀自己，他或是榮耀主，或是榮耀自己」。施洗約翰深明此理，若要基督興旺，他這開路先鋒必須衰微(約三30)。他清楚自己是誰和要做甚麼，身份和使命兩者定位準確，滿有安全感，因而能全心榮耀主。我們作牧者，或作信徒，定位準確，就不用諸多比較，有充份安全感，就能全心榮耀神！■

¹ 這個思想是由麥漢勳牧師在退修會的講道所引發的。

也談 希伯來書六章9節 的中文翻譯



專題文章

譚志超先生 | 聖經科助理講師(進修中)

「親愛的弟兄們、我們雖是這樣說、卻深信你們的行為強過這些、而且近乎得救。」(和合本，1919)

「可是，親愛的諸位！我們雖這樣說，但對你們，我們確信你們將有更好的表現，更近於救恩，」(思高譯本，1968)

「然而親愛的，關於你們的事、我們雖這樣說，卻還深信你們有較好的表現、能引致你們之得救。」(呂振中譯本，1970)

「然而，親愛的朋友們，即使這樣說，我們仍然確信你們的景況更好，更接近拯救。」(現代中文譯本，1979)

「不過，親愛的弟兄們，我們雖然這樣說，但對於你們，我們卻深信你們有更好的表現，結局就是得救。」(新譯本，1993)

「親愛的弟兄：我們雖然這麼比喻，我們仍肯定你們的情況不錯，接近救恩。」(牧靈聖經，1999)

「親愛的弟兄們！我們雖是這樣說，卻深信你們在有關救恩的事上遠超於此。」(NET Chinese New Testament Beta 1，2005)

「親愛的，雖然這樣說，我們仍深信你們有更好的情況，更接近救恩。」(和合本修訂本，2006)

「親愛的弟兄啊，我們雖然這樣說，但確信你們有更好的表現，這表現與救恩息息相關。」(新漢語譯本試譯，2007)²

Περίσσευσα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. (NA27)

引言

當讀者理解一段聖經譯文時，他已進到一個詮釋的過程，與此同時，聖經譯文本亦經過了詮釋的過程。故此，讓讀者能清楚明白經文的原意，不單是翻譯者的責任，也是傳講神話語者的責任。筆者嘗試以一段富爭議性的經文中的其中一節——來六9為例，對各中文譯本的翻譯作一點評註。³

τὰ κρείσσονα (「...行為強過這些」)一語

曾有評論認為，和合本的「近乎得救」有一定的模糊性，因為究竟它是指希伯來書的第一代讀者，還是指讀者的「行為」？⁴這問題直接引申的是，信徒的行為是否決定他得救與否？歸根究底，這是和合本選用了「行為」所引來的聯想。這樣的表達是否經文的原意？

而現代中文譯本沒有選用「行為」，卻用了「景況」。這避免了讀者對因行為稱義的聯想。和合本修訂本和天主教的牧靈聖經的「情況」也是類同。另一方面，思高、呂振中、新譯本和新漢語譯本則用了「表現」。說到希伯來書讀者的「表現」，明顯是對照上文4-8節作者所警告的表現。這譯法免去誤解，又連繫上文，是可取的選擇。

事實上，「景況」、「行為」和「表現」都是譯者後加上去的，原文並沒有交代強過或更好的是什麼。這些用詞牽涉譯者的詮釋，他對經文的理解影響他選擇的用字。然而，在解釋經文的同時，對全書神學和重心的掌握也是不可或缺的。

¹ 譯文取自《希伯來書》(2007年8月17日存取)，<http://www.bible.org/assets/downloads/chinese/tc/c-tc-58-hebrewsv1.pdf>。

² 譯文取自「意思明確—談希伯來書六章9節的翻譯」，《讀經與譯經》(2007年5月)，2。

³ 這裏只列出坊間通行的譯本，以作比較，其他較古遠的基督教譯本沒有包括在內。天主教譯本則只收錄思高譯本和牧靈聖經。引文的粗體為筆者所加。

⁴ 「意思明確—談希伯來書六章9節的翻譯」，2。